

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**TOPIC**

***"Transcendent Translations: A comprehensive exploration of the transformative power of the use of translation techniques and technological devices."***

***"Traducciones trascendentes: Una exploración exhaustiva del poder transformador del uso de técnicas de traducción y dispositivos tecnológicos."***

**PRESENTED BY:**

DANIELA ASTRID MELENDEZ DIMAS MD17005

DANIELA BEATRIZ REYES CASCO RC17096

JOSUÉ NEHEMÍAS VALENCIA LÚE VL17016

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION  
FUNDAMENTALS AND TRANSLATION TECHNIQUES**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

**BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH WITH A MAJOR IN LANGUAGE TEACHING**

**MsT. NOHEMY ELIZABETH REYES LOPEZ**

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

**LIC. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA,  
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, MARZO DEL 2024**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

MSc. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

**RECTOR**

DR. EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA

**VICE-RECTOR**

MSc. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

**ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR**

LIC. PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA

**GENERAL SECRETARY**

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

MSC. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

**DEAN**

MSC. MARIA CRUZ JURADO

**VICE-DEAN**

MTRA. NATIVIDAD TESHÉ PADILLA

**SECRETARY OF SCHOOL OF HUMANITIES**

**AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

MTI. JOSÉ ISRAEL OLIVA

**HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT**

LIC. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

MsT. NOHEMY ELIZABETH REYES LOPEZ

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

## INDEX

1. ABSTRACT	4
2. INTRODUCTION	5
2.2 THE VITAL ROLE OF TRANSLATION IN A CONNECTED WORLD	6
3. TRANSLATION PROCESS	7
3.1 DEFINITION OF TRANSLATION PROCESS	7
3.2 MIND MAP OF THE TRANSLATION PROCESS CREATED AS A GROUP	8
3.3 BRIEF EXPLANATION OF EACH STEP OF THE TRANSLATION PROCESS.	8
3.4 TRANSLATION TECHNIQUES	9
4. TRANSLATIONS	11
4.1 ORIGINAL AND TRANSLATED VERSION OF SOME WORK DONE DURING THE COURSE	12
4.2 TREATED IMAGES	12
4.3 HOW ENGINES WORK	25
4.4 OPERATION MANUAL	27
4.5 BIRTH CERTIFICATE	50
4.6 MARRIAGE CERTIFICATES	52
4.7 UNIVERSITY TRANSCRIPTS	57
4.8 UNIVERSITY / HIGH SCHOOL DIPLOMAS	68
4.9 MEDICAL CERTIFICATE	68
5. CONCLUSIONS	70
5.1 ARGUMENTATIVE ESSAY	71
6. RECOMMENDATIONS	73
7. REFERENCES	75

## 1. ABSTRACT

Translation techniques have an important role during our current digital era that oversees many possibilities to replace genuine humans' abilities to translate. Based on those facts, we have investigated and learned about translating techniques. Having knowledge for different approaches in translation can make our documents, or texts, have an exceptional and accurate touch. Translation techniques are the equivalent to the special tools that an architect needs to use with the purpose of accomplishing the precise structure for the work needed. During this journey we have learned to appreciate the richness of the manners to express from one language to another. This study explores the transformative capacity of integrating translation techniques and technological tools within a translation course framework. Adopting a mixed-methods approach, it examines the influence of these elements on language proficiency, translation accuracy, and technological development. Qualitative analysis assesses the efficacy of translation techniques in enhancing students' translation skills and cross-cultural understanding. The study underscores the significance of incorporating these strategies into translation courses to equip students with essential competencies for successful careers in the field of translation.

**Keywords:** *translation, techniques, precise structures, framework, strategies, Cross-cultural Understanding, technological development, language proficiency.*

## 2. INTRODUCTION

In the dynamic realm of linguistic exploration, our culmination project, "Transcendent Translations," stands as a testament to our collective dedication as a group of translation students. This project serves as both a glimpse into our passion and a collaborative story, reflecting our commitment to manifest the depth of knowledge cultivated through our devoted pursuit of refining the orchestration of the translation process.

This project is a testament to our shared journey, navigating the intricate world of translation practices. It goes beyond showcasing our skills; it embodies the transformative power inherent in the art and science of translation. "Transcendent Translations" invites exploration, encourages introspection, and, above all, stands as evidence of our unwavering dedication to mastering the craft, demonstrating the depth of knowledge acquired in our dedicated pursuit of linguistic excellence.

Unified in purpose and propelled by a shared commitment, we embark on this intellectual journey by intertwining all the elements provided, forming the very essence of our translation expertise developed throughout the specialization courses. From the delicate nuances of translation techniques to the meticulous search for precise terminology, and from the artistic finesse of image treatment to the orchestration of the translation process itself, each element plays a pivotal role in our exploration. The integration of cutting-edge technological tools enhances our narrative, propelling us into a realm where innovation and tradition converge to redefine the science of translation, as showcased in the subsequent portfolio.

## 2.1 THE VITAL ROLE OF TRANSLATION IN A CONNECTED WORLD

As the world becomes increasingly interconnected, the significance of translation stands out as a bridge facilitating cross-cultural communication. This role creates opportunities to exchange ideas and information between speakers of different languages and nations. It has become increasingly clear over the years that the world is a global landscape, where interactions transcend geographical boundaries. The importance of translation cannot be overstated anymore; it is now a necessity for effective dialogue across the globe. Translation serves as a linchpin for meaningful communication between different nations and communities. It becomes the catalyst for fostering international collaboration, enhancing trade relations, and nurturing mutual understanding.

The process of translation has dispelled the myth of merely converting words from one language to another. It has proven to be a dynamic force that promotes cultural diversity by enabling the sharing and appreciation of the richness of various traditions and perspectives globally, as accurately as possible. Translation, therefore, serves as a conduit for the dissemination of knowledge, ensuring that ideas and innovations are accessible to a global audience. In our technologically interconnected era, the importance of this function cannot be overstated. As the world becomes increasingly interconnected through digital platforms, translation facilitates the accessibility of information to a broader audience, making them universally accessible. These fundamental aspects of translation underline the pivotal role it plays in ensuring equal participation in the global discourse.

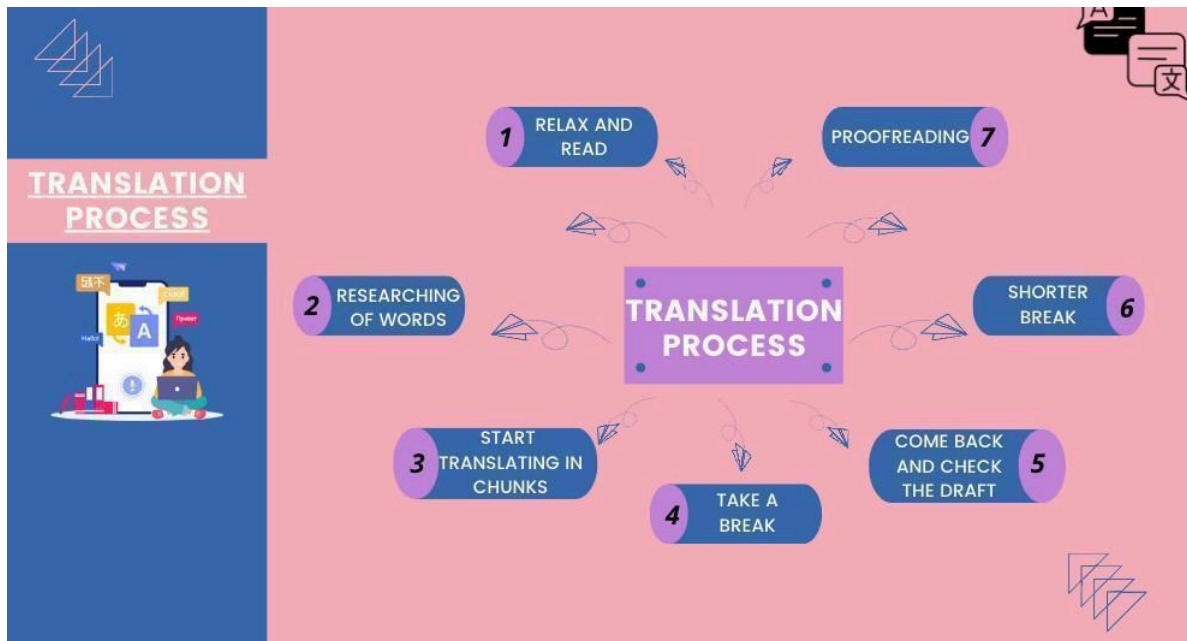
## 3. TRANSLATION PROCESS

### 3.1 DEFINITION OF TRANSLATION PROCESS

The translation process consists of understanding the meaning of a text written in a source language and translating it into a target language while preserving the same meaning. The translator needs to follow a set of steps in order to do an organized procedure at the moment of translating. This is so important because a process needs to be carried out in order to avoid mistakes (grammar, semantics, vocabulary, etc.), improve the quality, and master the translation practice. Before carrying out this translation process correctly, it is useful to be familiar with the different translation techniques available. Depending on the type chosen, the translator will have to adjust to different parameters in order to correctly convey the author's original message without ever losing its meaning in the source language. The main idea of the process is to monitor the translation from the beginning until the end. The translator must do the translation considering the following aspects:

- Semantic accuracy of the content in the target language.
- Compliance with the specific field and the client's terminology.
- The proper syntax, spelling, punctuation, and diacritics as well as other orthographic conventions in the target language.
- Lexical and sentence cohesion.
- The target audience and aim of the content in the target language.

### 3.2 MIND MAP OF THE TRANSLATION PROCESS CREATED AS A GROUP



### 3.3 BRIEF EXPLANATION OF EACH STEP OF THE TRANSLATION PROCESS.

#### 1. Relax and read

Read the whole text while underlining any new words, if there are any. This will help your mind to get engaged with the content, so it will be less complicated.

#### 2. Researching of words

Do the necessary research for each new word, in case you find any. This step will help to clarify any doubts about the content.

#### 3. Start translating your text in chunks.

Let us get down to business and create a draft. Do not forget that it is easier to comprehend by dividing the translation into chunks, you can divide them by colors.



#### **4. Take a break**

Chill out for a bit and get your mind fresh. This will help your mind to be in a garden-fresh state to have better ideas.

#### **5. Come back, and check the draft**

Make the necessary arrangements.

#### **6. Shorter break**

Taking a breath to jump up to the last stage will help your mind have clearer thoughts regarding the arrangements made, and the end of all.

#### **7. Proofreading**

Now just read the final version and see how it looks as if you were the audience.

### **3.4 TRANSLATION TECHNIQUES**

#### **1. Transposition:**

Transposition represents a shift from one grammatical category to another, but without changing the main meaning. This translation technique is important between languages with different grammatical structures.

For example: *The course is of interest to all of us.* ☞ *El curso nos interesa a todos.*

#### **2. Equivalence:**

Equivalence allows us to preserve the meaning of an expression, name, or proverb by finding a target equivalent.

For example: *It was raining cats and dogs* ☞ *Llovía a cantaros.*

### **3. Amplification:**

This technique adds information in the target language text; with the purpose of making it more comprehensible to the readers of the target language text.

*For example: to endanger € poner en peligro.*

### **4. Adaptation:**

This technique is a cultural substitution that makes the text sound better to the target language; for example, translation for movies.

*Home Alone € “Mi pobre angelito”.*

### **5. Modulation:**

Modulation is a special method in which translators try to maintain naturalness by using various forms of the message by changing the point of view. One example can be:

*I took the job for my friend € Mi amigo me cedió el trabajo.*

## 4. TRANSLATIONS

Translation is decoding a message from one language to another, with the purpose of sharing different information to the readers or speakers who want, or need, to know the content being translated. Translating has been one of the best aids to joining history, education, science, religion, and many more essences around the whole world. For instance, we have the archetypal and historical example of the translation of the Bible, which in this day and age continues to stand as the most translated book in the world.

These days, translating is one of the most important tools by which the world abroad moves, especially in business worldwide and for different foreign purposes. A professional translator translates written text into another language, and that can include everything from brochures and signs to websites, books, etc. Translators are usually experts in certain subjects or industries. Their specialization allows them to be knowledgeable enough to grasp the meaning of a given text and translate it more accurately into the target language.

Over the years, different branches of translation have emerged. For example, interpreting. Translation and interpretation are just two of the wide range of language services available to assist during communication. Translation and interpreting can be of great benefit to many companies, but there are some differences in use and approach. Interpretation and translation are quite similar; however, they do have differences. The primary distinction between translation and interpreting services lies in the means by which they are performed. Translation mainly involves changing text

from one language to another, while interpreting involves changing spoken language from one language to another.

The learning we had during the different modules taught is definitely very broad and totally enriching for our future and the different areas in which we will apply our new knowledge. For the students of these modules, translation has become more than a class, or subject, as it is now an important tool that will play an important role in our career.

#### 4.1 ORIGINAL AND TRANSLATED VERSION OF SOME WORK DONE DURING THE COURSE

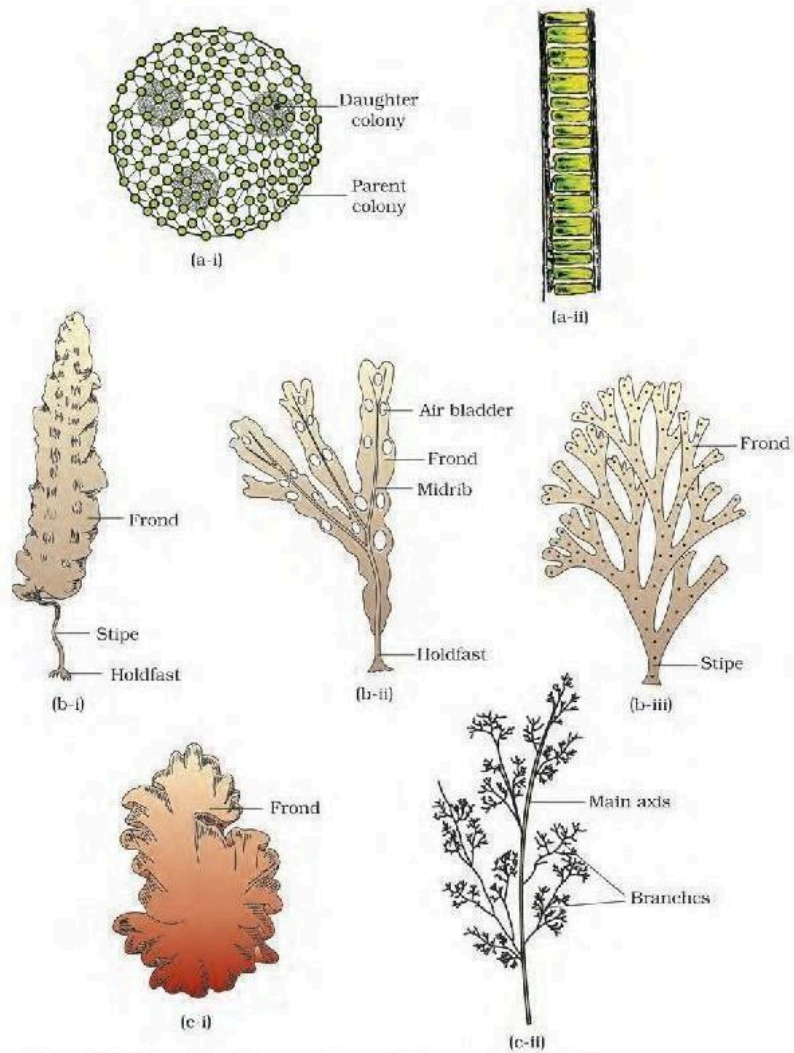
#### 4.2 TREATED IMAGES

The order of all treated images is: first the original version; then translated.

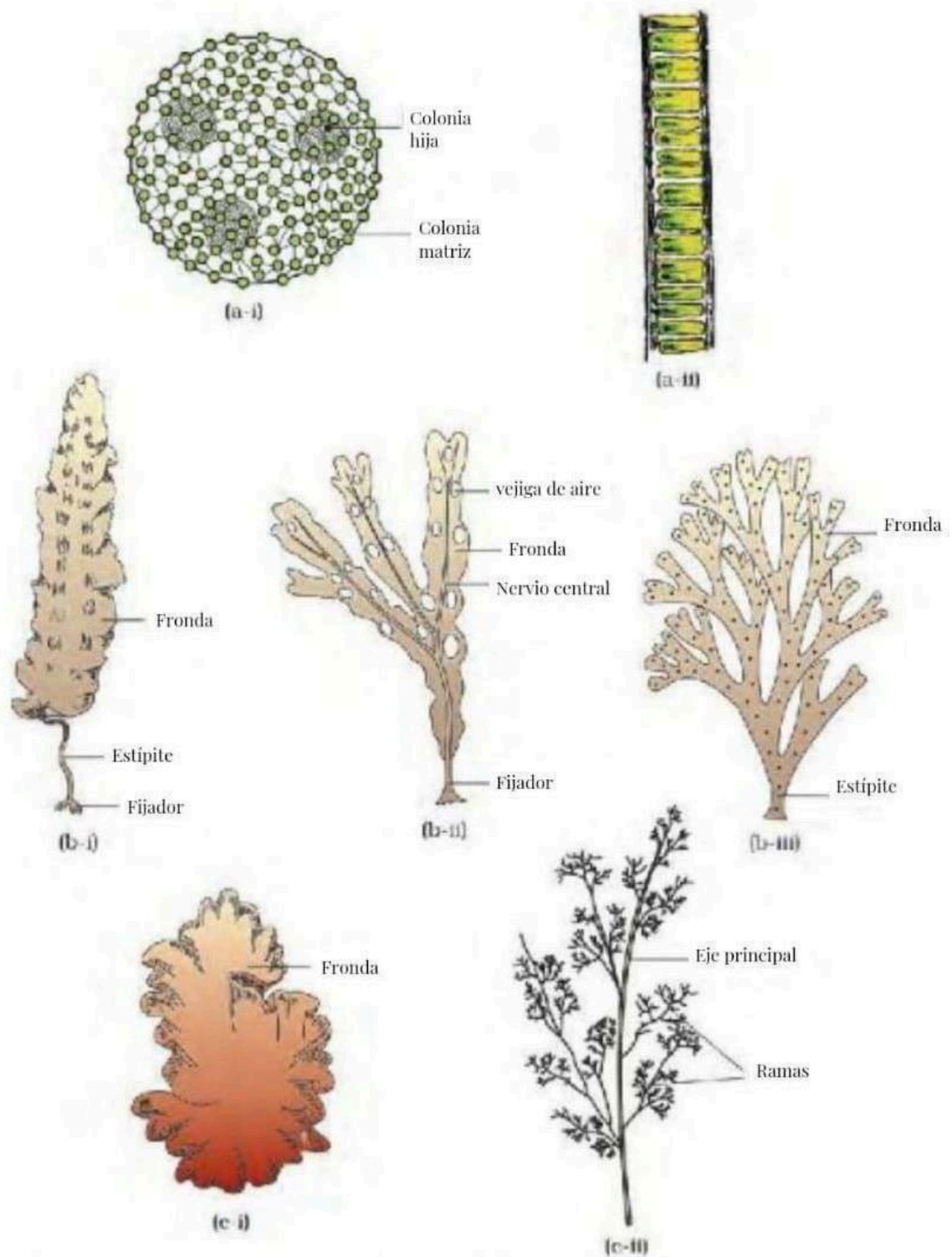
## PLANTS

### Step 3:

Using the different software studied in class, process, edit and translate the following document.



**Figure 3.1** Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*  
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*  
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

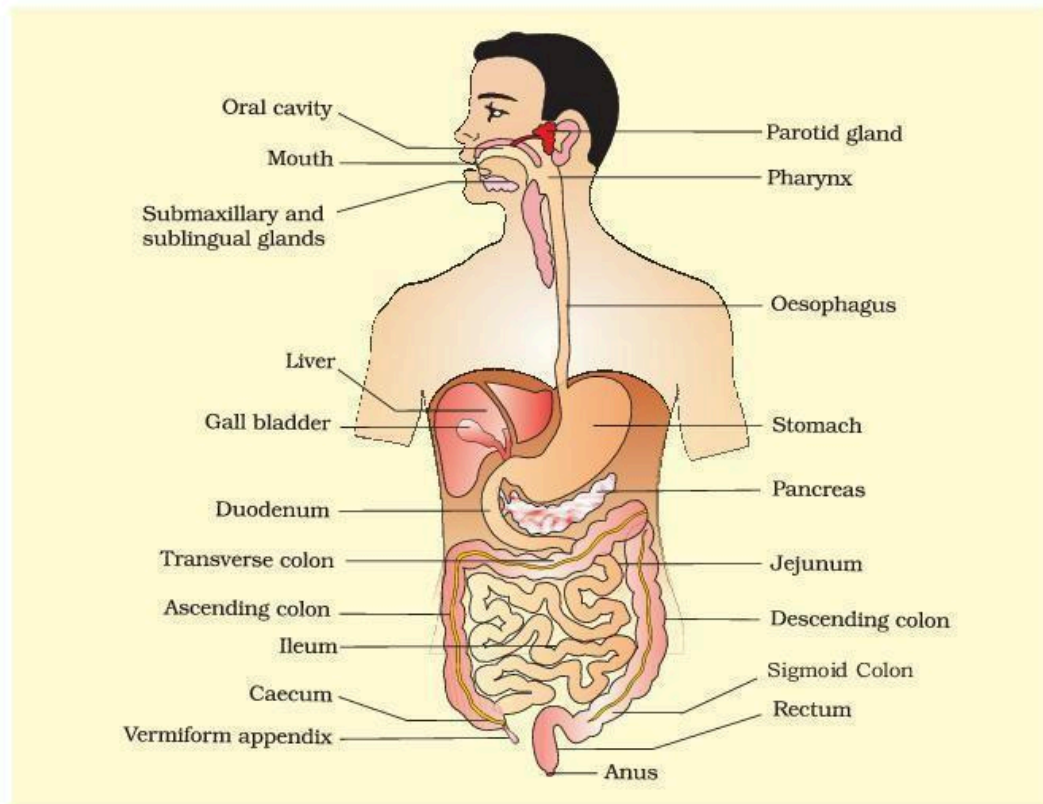


**Figura 3.1** Algas:

(a) Algas verdes  
 (b) Algas pardas  
 (c) Algas rojas

(i) Volvox: género de algas verdes  
 (i) Laminaria: género de algas pardas  
 (i) Porphyra: género de algas rojas

(ii) Ulothrix: Género de algas verdes filamentosas.  
 (ii) Fucus: Género de algas pardas, sargazos.  
 (ii) Polysiphonia: Género de algas rojas filamentosas.



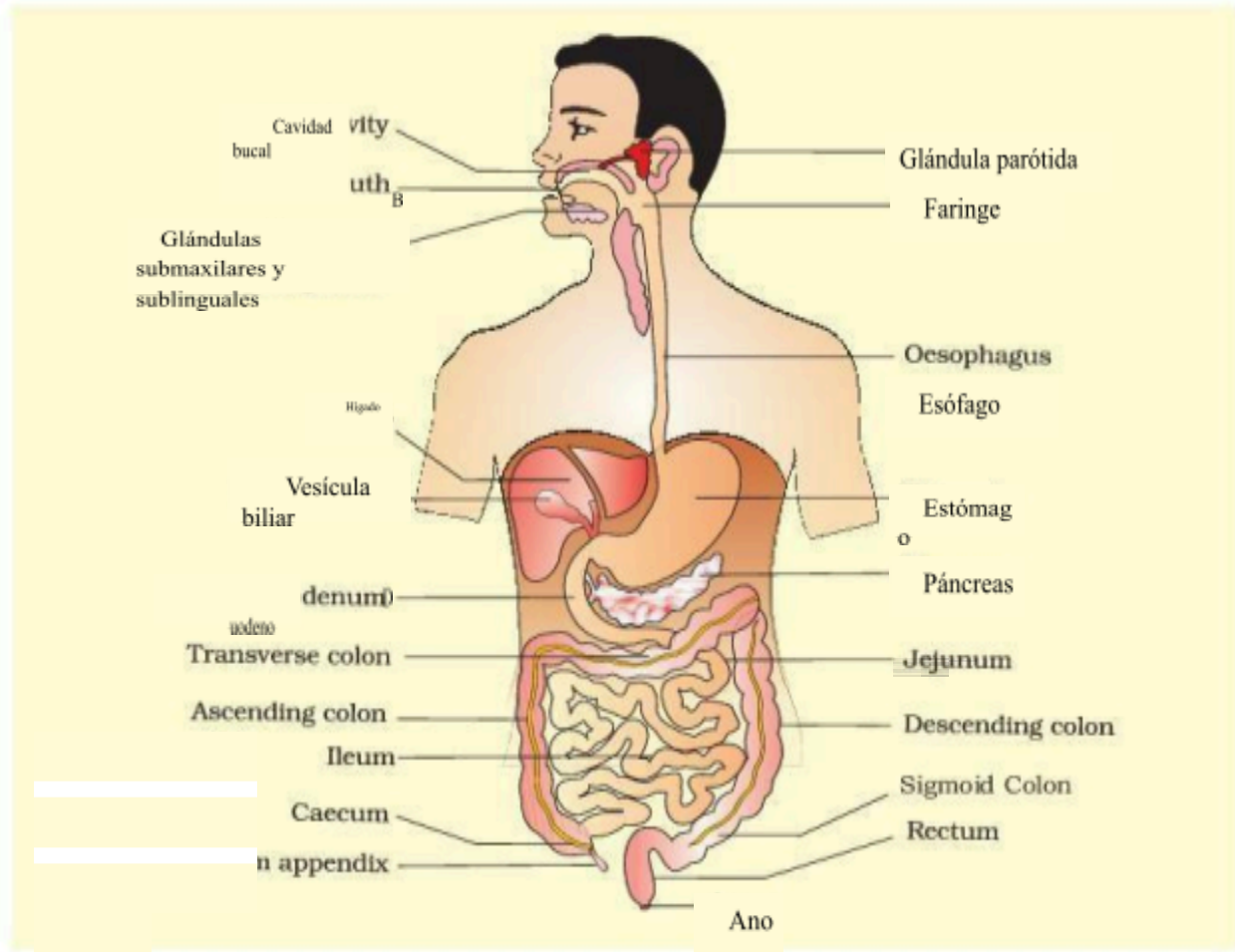
**Figure 16.1** The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



**Figura 16.1** El sistema digestivo humano

Una persona adulta posee 32 dientes permanentes que se dividen en cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), los cuales son, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M se representa mediante una fórmula dental que en los humanos es 2123/2123. El esmalte dental es la superficie dura de los dientes que ayuda a masticar los alimentos. La lengua es un órgano muscular móvil situado en el interior de la boca cerca del frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales poseen papilas gustativas.



# A GATEWAY TO SUCCESS

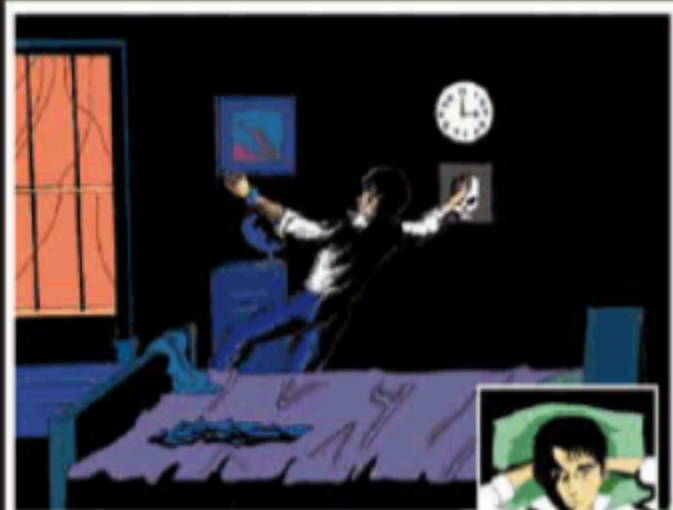
**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



17

SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.



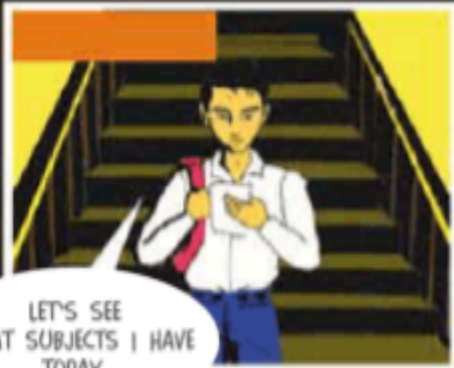
???



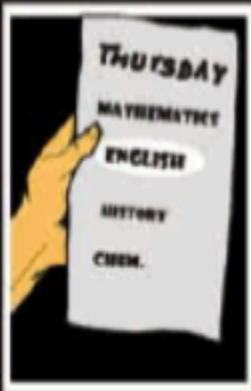
WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!

SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



## UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

## VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

## GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS \_\_\_\_\_ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I \_\_\_\_\_ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN \_\_\_\_\_ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH \_\_\_\_\_ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

## NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

## NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?



BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.



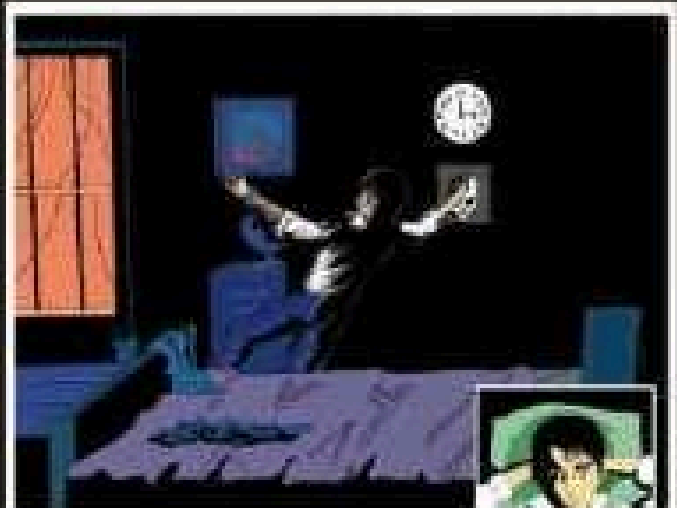
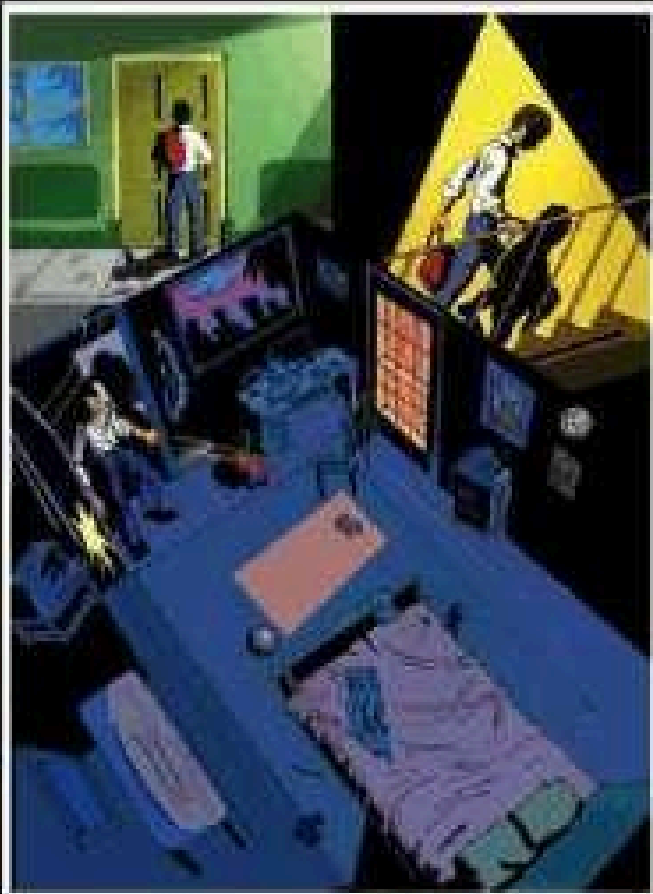
# UNA PUERTA DE ENTRADA AL ÉXITO

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



ENTONCES EL INGLÉS LE RESULTÓ ÚTIL.



COMO DE COSTUMBRE, EL SEÑOR LOIS VOL VIÓ A SACAR UNA F. SI SIGUE ASÍ NO LLEGARÁ MUJTEJOS



AHHH, EL INGLÉS NO SIRVE PARA NADA

NO IMPORTA



ESTE APARTAMENTO ESTÁ MUY PEQUEÑO



SI ESTO CONTINUA IGUAL, TENDRÉ QUE AHORRAR DINERO POR UN AÑO PARA PODER PAGAR UN APARTAMENTO



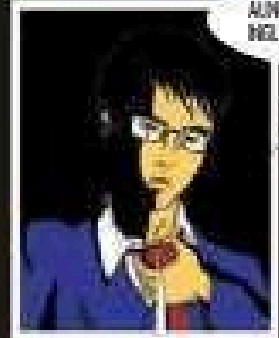
ENTRE OTRAS NOTICIAS, LE INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE TIENE UN NUEVO TRADUCTOR OFICIAL PARA LA REUNIÓN GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

ÉL ES NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAYAL OS

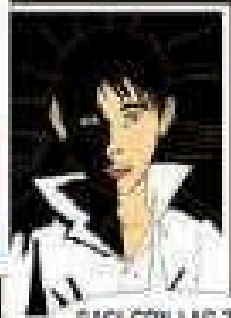
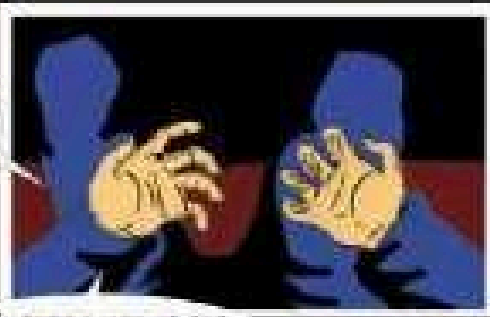


¿QUÉ? PERO SI ÉL ES POOL, ES UN ERROR, NO PUEDE SER. ÉL ERA EL ESTUDIANTE MÁS PEROSOZO DE LA CLASE

AUNQUE EN LA CLASE DE INGLÉS, ÉL ERA EL MEJOR



???



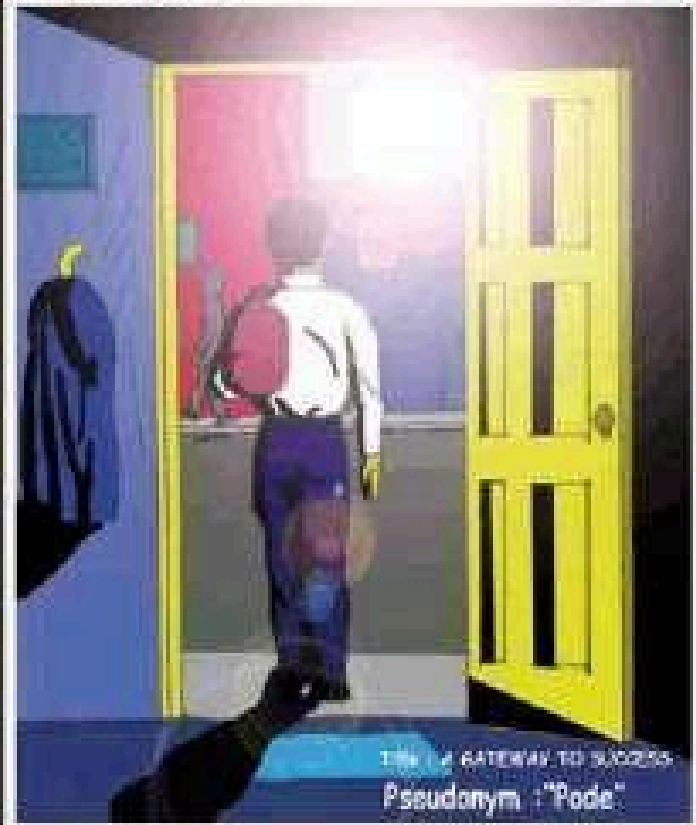
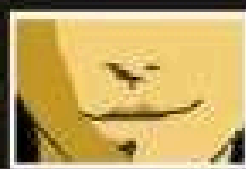
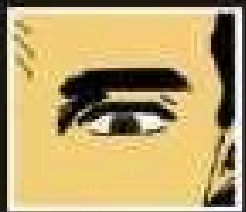
ENTONCES EL INGLÉS FUE ÚTIL PARA ÉL

QUIÉN PUDO IMAGINAR QUE POOL LLEGARA TAN LEJOS

CASI SON LAS 7



VEAMOS QUE MATERIAS TENGO HOY



THE GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym: "Pode"

## ENTENDIENDO LA HISTORIA

EN PAREJAS, TOMEN TURNO PARA CONTAR LA HISTORIA, CUADRO POR CUADRO

## VOCABULARIO

EN PAREJA, CONTESTEN LAS PREGUNTAS

- 1- ¿CÚAL ES TU MATERIA FAVORITA?
- 2- ¿PIENSAS QUE POOL ERA EL MÁS PEREZOSO DE LA CLASE?
- 3- ¿QUIÉN INFORMÓ A LOIS SOBRE POOL?
- 4- ¿ES EL APARTAMENTO DEL SEÑOR LOIS ORDENADO O DESORDENADO?
- 5- ¿CAMBIÓ EL SEÑOR LOIS SU ACTITUD? ¿CÓMO Y CUÁNDO?

ESCRIBE LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN LA FORMA CORRECTA

## GRAMÁTICA

- 1- EL SEÑOR LOIS \_\_\_\_\_ (OBTENER) UNA F EN CLASE.
- 2- EL PRÓXIMO AÑO \_\_\_\_\_ (RENTAR) UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.
- 3- EL PERIODISTA \_\_\_\_\_ (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR.
- 4- EL INGLÉS \_\_\_\_\_ (SER) EL CAMINO AL ÉXITO.

## AHORA CREA

- 1- HAZ UN DIBUJO DE LA SECUELA DE LA HISTORIA
- 2- DESCRIBE UNA OCASIÓN CUANDO TU ENVIDIASTE EL ÉXITO DE ALGUIEN MÁS

## AHORA DISCUTE

- 1- ¿QUÉ HACE UN TRADUCTOR? ¿ES UNA BUENA CARRERA?
- 2- ¿CÚAL ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS?

## JUEGO DE ROLES

TRABAJA EN PAREJA O GRUPO PEQUEÑO. ELIGE UN ROL PLANEA PENSANDO LAS PALABRAS Y EXPRESIONES QUE NECESITARÁS. PIDE AYUDA A UN COMPAÑERO O A TU PROFESOR. CUANDO ESTÉN LISTOS, DECIDE QUIÉN HABLARÁ PRIMERO.

- 1- SEÑOR LOIS, EL PROFESOR: HABLA SOBRE LO ÚTIL QUE ES EL INGLÉS.
- 2- SEÑOR LOIS, POOL: HABLA SOBRE POOL BUSCANDO UN TRABAJO.
- 3- SEÑOR LOIS, SU PADRE: HABLA SOBRE SU FUTURO.
- 4- POOL, EL PRESIDENTE: HABLA SOBRE SUS DESTREZAS Y HABILIDADES EN EL INGLÉS



## HOW A CAR ENGINE WORKS

Every day you rely on your car to get you where you need to be. Just turn the key or press the start button and you're on your way. But how does your car actually work? What makes the engine go so you're able to get on your way?

Keep reading to learn more about what's going on under the hood during your drive.



## CÓMO FUNCIONA EL MOTOR DE UN

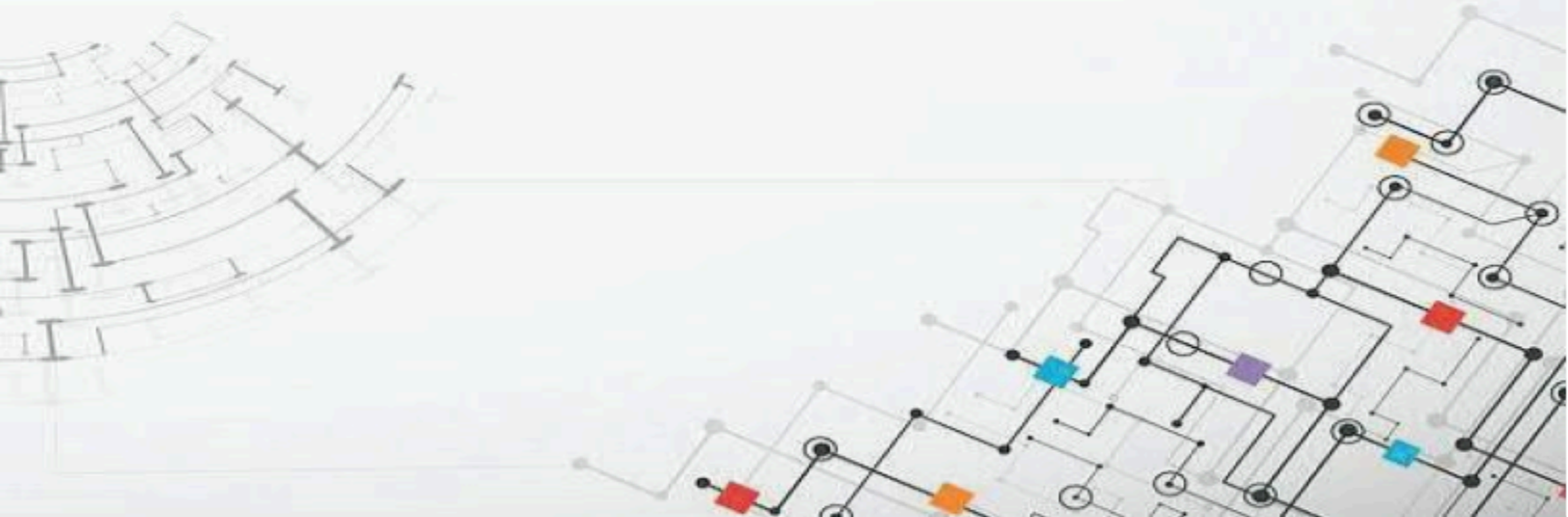
Cada día confías en tu automóvil para llegar a donde necesitas estar. Simplemente gira la llave o presiona el botón de encendido y estás en camino. Pero, ¿cómo funciona realmente tu automóvil? ¿Qué hace que el motor se ponga en marcha para que puedas iniciar tu viaje?

Sigue leyendo para aprender más sobre lo que está ocurriendo bajo el capó durante tu trayecto.



# OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH  
7 INCH HD DISPLAY PANEL FM RADIO RECEIVER  
BT MIRRORLINK**



## **Before installation**

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

**Test method:** Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.  
Thank you for your cooperation.

## **BASIC PARAMETERS**

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60 ℃
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

## **UNIT INSTALLATION SIZE**

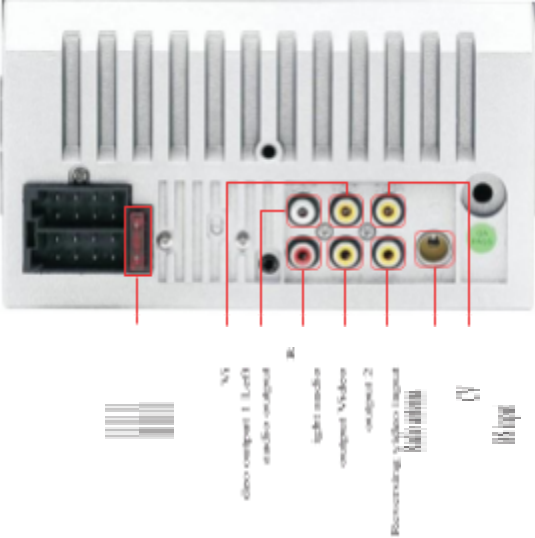


**PANEL COMPONENT DESCRIPTION**



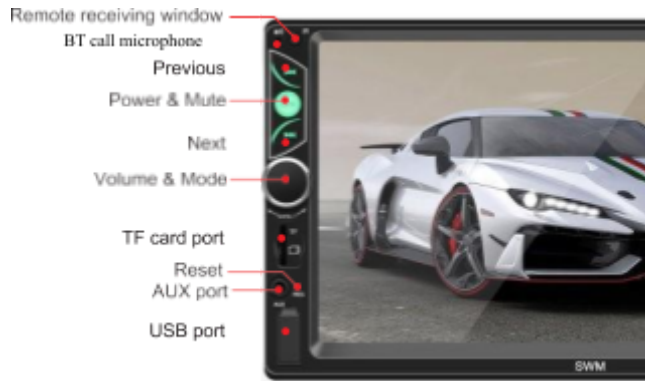
- Remote receiving window
- Previous
- Power & Mute
- Next Volume & Mode
- TF card port
- Reset AUX port
- USB port

**REAR INTERFACE DESCRIPTION**



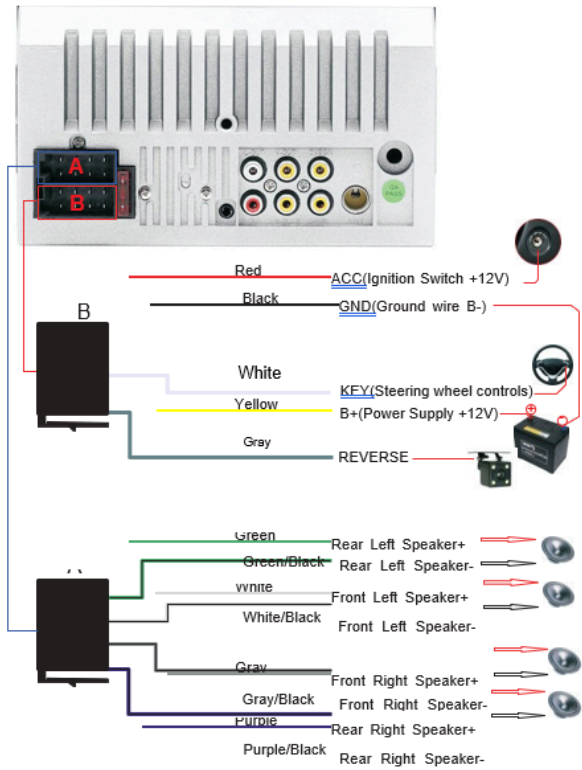
- L
- R
- S
- V
- AUX

**PANEL COMPONENT DESCRIPTION**



**REAR INTERFACE DESCRIPTION**

**REAR INTERFACE DESCRIPTION**



## **PHONE LINK FOR IPHONE**

*\* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.*

1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.





## STEERING WHEEL CONTROLS

Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.

Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.

In the "settings" interface, find "Steer" and enter.

Enter the steer and press the button to

learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page.

After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

**Learning method:** press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



## **COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING**

### **1> Unable to boot normally**

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again. The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

### **2> Automatic shut-down**

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

### **3> Having noise**

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

**Solution:** When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

**Solution:** Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

#### 4> Settings cannot be saved ( no memory )

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

#### 5> Car audio with BT but it can't work

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

**Operation steps:** turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or

BT to play the song

PIN Code: 0000 .

#### 6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem

--- In this case, the unit needs to be repaired.

#### 7 > How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1. Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2. The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

#### 8> Support no image of reversing camera

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

- a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).
- b> The second step is to find the port of the wiring. First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

**10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?**

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models): Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

**11> FM does not receive the program**

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnect or the line is disconnect.

2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

**12> Just installed no sound**

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.

2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must be have 4 speaker cables to available.

**13> After a while there is no sound**

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SOCIAL  
SCIENCES  
FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT**

**Date:**  
***September 4th***

**Major:**  
***English Teaching***

**Professeur : *Nohemy Reyes***

**Students:**  
**Daniela Astrid Meléndez Dimas MD17005**  
**Daniela Beatriz Reyes Casco RC17096**  
**Josué Nehemías Valencia Lúe VL17016**

***Module III***



# MANUAL DE INSTRUCCIONES

REPRODUCTOR MP5 PARA COCHE CON PANTALLA HD DE 7  
PULGADAS Y RECEPTOR DE RADIO FM  
BT MIRRORLINK



Muchas gracias por comprar y utilizar nuestros productos, cuando lo reciba, por favor no lleve el producto directamente al coche para instalarlo, porque el producto después de un largo viaje, puede afectar al producto. Por favor, pruebe la máquina antes de instalarla.

**Método de prueba:** Lleve la máquina a la batería del coche y pruébela. Conecte los cables rojo y amarillo del cable de alimentación del equipo y conéctelo al polo positivo de la batería. El cable negro del cable de alimentación se conecta al polo negativo de la batería. Espere 10 segundos después de conectar, pulse cada botón de la máquina para ver si la máquina puede arrancar normalmente. Si puede encenderse, significa que no hay ningún problema, puede instalarla. Si la máquina de prueba no puede arrancar normalmente, por favor de nuevo asegúrese que sigue los pasos de nuestro método de prueba en estricta conformidad con la operación. Si el problema sigue sin resolverse, por favor póngase en contacto con nuestra compañía a tiempo. Gracias por su cooperación.



## PARÁMETROS FUNDAMENTALES

Voltaje de funcionamiento	DC12V
Intensidad máxima	15A
Temperatura de funcionamiento	-10~+60°C
Tamaño de la pantalla	7 plg
Resolución de pantalla	800*480
Sistema	Windows CE
Potencia de salida	60W x 4
Función BT	Ver:4.0 Micrófono incorporado
Enlace telefónico	Android/Iphone (No soporta versión alta de teléfonos)
Formato de vídeo compatible	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Formato de audio compatible	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Formato de imagen compatible	JPG
Botón de luz	Luz automática en color / Luz monocromática opcional
Radiofrecuencia	FM 87.5~108MHz
Dispositivos multimedia compatibles	USB 2.0/TF tarjeta
Entrada AUX	Interfaz de 3,5 mm en el panel frontal
Función inversa	Soporte (opción de cámara)
Control Remoto	Mando a distancia por infrarrojos
Selección de idioma	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turke Czech/Polish/Thaii
Mandos en el volante	Soporte

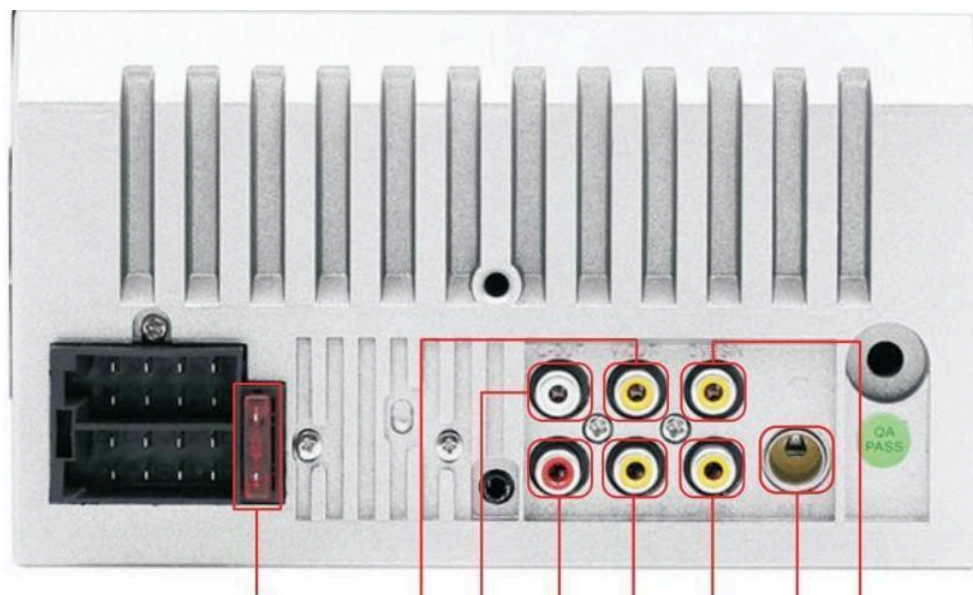
## TAMAÑO DE LA UNIDAD DE INSTALACIÓN



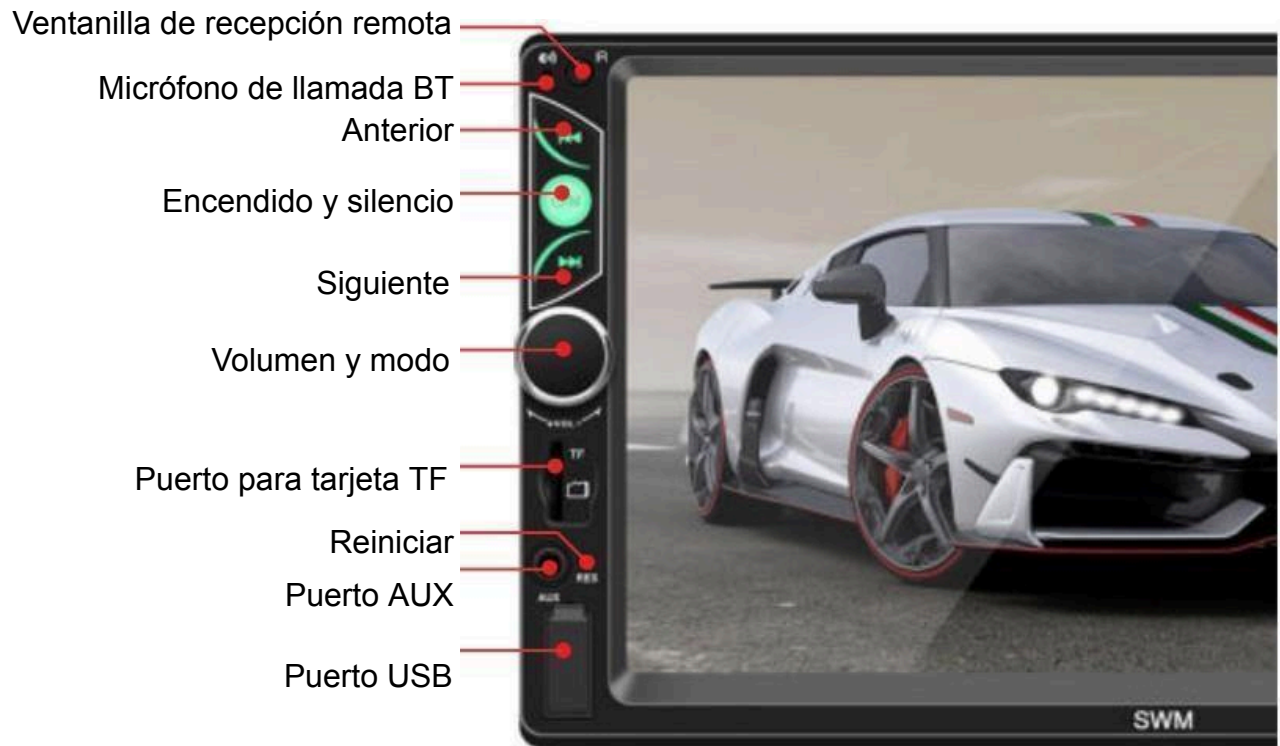
# DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



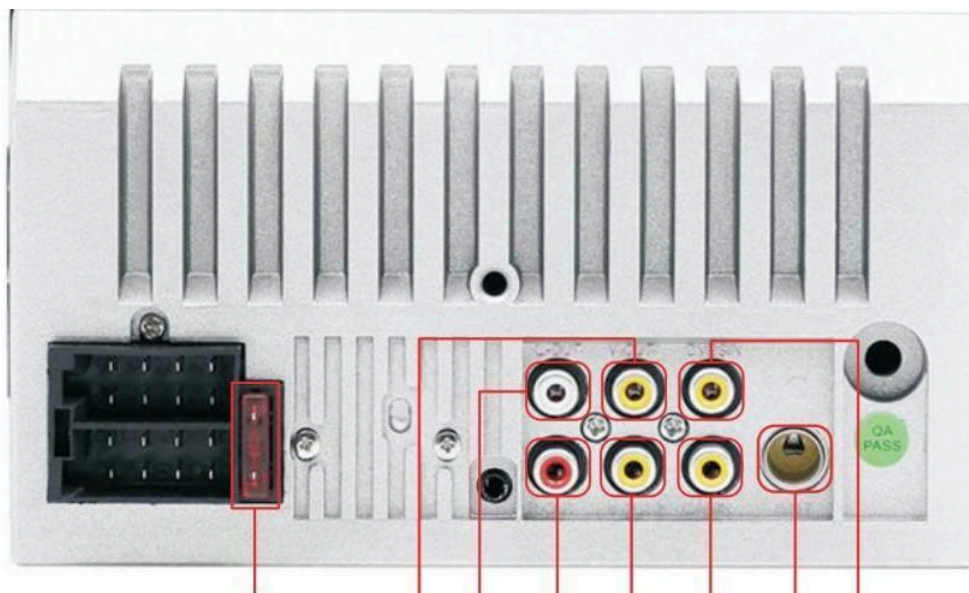
# DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



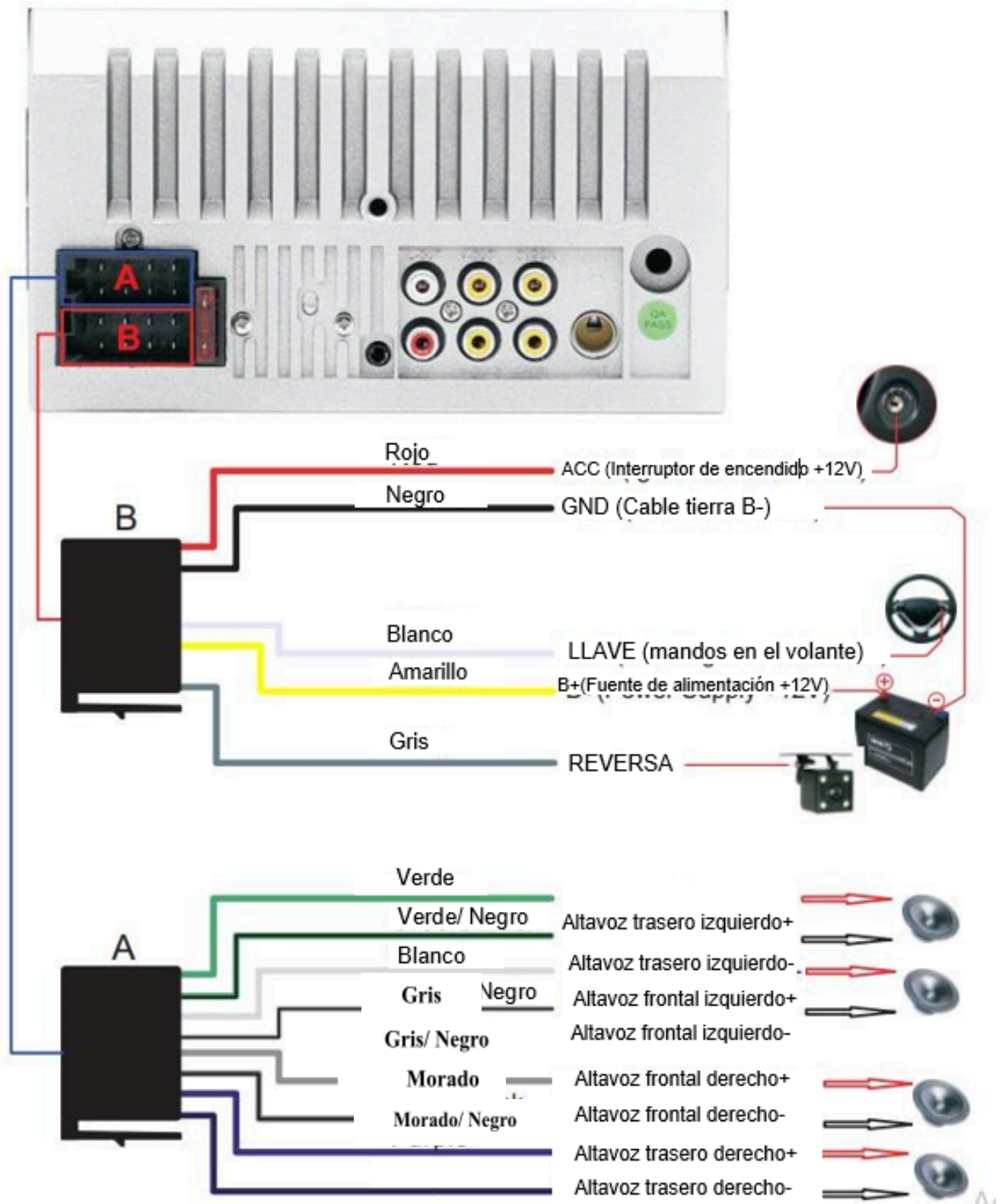
# DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



# DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



# DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



# ENLACE TELEFÓNICO PARA IPHONE

*\*Para iOS, los teléfonos móviles de la serie X y versiones superiores no admiten la función "enlace telefónico" con esta máquina.*

1. Conecta la máquina y el teléfono móvil con el cable de datos original.
2. Cuando aparezca un cuadro de diálogo en el teléfono que dice: ¿Confía en este ordenador? Selecciona Confiar para entrar en el modo de interconexión.



# CONTROLES DEL VOLANTE

1. Conecta el cable positivo del volante original a la llave (blanco) del enchufe de la máquina.
2. Conecta el cable negativo del botón del volante original del automóvil al cable GND (Negro) del enchufe de la máquina.
3. En la interfaz de "configuración", busca "Dirección" y entra en ella.
4. Ingresa a "Dirección" y presiona el botón inferior para configurar. Después de que la configuración sea exitosa, haz clic en el botón "OK" en la página. Después de guardar, podrás utilizar los botones del volante original para controlar la máquina.

**Método de aprendizaje:** mantén presionado el botón en el volante original del coche sin soltarlo, en el icono inferior que corresponde a la función del botón en el volante de la máquina. Haz clic en este icono para cambiar el color, lo que indica que el botón se ha configurado correctamente. De la misma manera, puedes configurar otros botones. Después de que todos los botones hayan sido configurados, haz clic en el botón "OK" en la página para guardar la configuración. Si necesitas volver a aprender, por favor, haz clic en el botón "REINICIAR" en la página y luego vuelve a aprender.



## **PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIÓN SIMPLE DE PROBLEMAS**

### **1> No se puede arrancar normalmente**

--- Razones para no arrancar

1. Si de las tres líneas "Amarilla", "Roja" y "Negra" solo se conectan 2 de ellas, no arrancará, se debe conectar la línea amarilla al polo positivo, la línea roja al cable de control de la llave y la línea negra al polo negativo. Menos conexiones o conexiones incorrectas provocarán que no arranque.
2. La línea del coche original y el cableado de la unidad no pueden conectarse por color. El color de la línea del coche original no es estándar y si se conecta de esa manera, no solo no se encenderá, sino que también podría dañarse.
3. El enchufe del coche original no se puede enchufar directamente en la nueva unidad. Incluso si se enchufa, no se podrá utilizar; de lo contrario, no se encenderá o podría dañarse.
4. Si las 3 líneas están conectadas correctamente, pero no arranca. Verifica si el fusible en la línea amarilla está roto. Si el fusible no tiene problemas, gira los cables amarillo y rojo juntos. Enciende la llave y presiona el botón de encendido de la unidad para ver si se enciende.
5. Cada vez que cambias el fusible, se quema. Por favor, no lo cambies de nuevo. La razón es que cuando conectas por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad se cortocircuita. La unidad se puede reparar bajo la guía de nuestro técnico. Si no hay base para la reparación, solo se puede devolver al servicio postventa o adquirir una nueva unidad. Si esto no resuelve el problema o la unidad sigue sin encender, realiza el siguiente paso final para confirmar: encuentra una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V, gira los cables "amarillo" y "rojo" juntos con el positivo, y el negro al polo negativo. Presiona el botón para comprobar si arranca o no. Si puede arrancar, significa que la línea del coche original no está conectada correctamente o hay un problema con la línea del coche. Si no arranca, la unidad está defectuosa. Cuando la unidad no arranca, verifica cuidadosamente el cableado y no sospeches automáticamente de un problema con la unidad.

### **2> Apagado automático**

--- El apagado automático suele tener las siguientes condiciones:

1. Error de cableado: Si el cable azul (alimentación automática de la antena) se conecta al cable de alimentación de la unidad, se producirá un apagado automático. Sigue el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. El voltaje es inestable: encuentra una fuente de alimentación de 12V-5A y realiza una prueba para ver si se apaga automáticamente o no. Si no se apaga automáticamente después de la prueba, reemplaza la fuente de alimentación. Si se apaga automáticamente, hay un problema con la unidad.

### **3> Hace ruido**

--- La situación general de ruido se debe a dos razones:

1. La potencia del altavoz original es demasiado baja. Cuando se aumenta el volumen de la unidad, se produce ruido.

**Solución:** al reemplazar el altavoz o escuchar música, el volumen no debe ser demasiado alto.

2. El cable del altavoz está haciendo interferencia.

**Solución:** Aísla el cable del altavoz de hierro y conéctalo directamente al cable del altavoz de la unidad.

#### **4> Los ajustes no se pueden guardar (no hay memoria)**

--- No hay función de memoria, sólo hay 2 puntos en la función de memoria.

1. La línea amarilla y la línea roja están conectadas entre sí (amarillo separado a positivo, rojo a control de teclas).

#### **5> El audio del vehículo se conecta con Bluetooth, pero no funciona.**

- Compruebe el teléfono para ver si puede buscar el código de la unidad o no.

**Pasos de operación:** encienda la unidad, utilice la búsqueda Bluetooth del teléfono, busque CAR-MP5, a continuación, haga clic en la conexión, después de conectar, puede contestar el teléfono a través de Bluetooth o reproducir música.

**Código PIN:** 0000.

#### **6> El humo del producto ha demostrado que el circuito interno se ha quemado y cambiar el FUSIBLE de seguro no puede resolver el problema**

--- En este caso, la unidad necesita ser reparada.

#### **7> ¿Cómo ajustar el sonido?, ¿dónde es el ecualizador establecido?, ¿qué hacer si el sonido no se puede ajustar?**

--- *Ajustar el sonido:* por favor, gire el volumen para ajustar.

--- *Ajustes del ecualizador:* En general, pulse el botón de volumen para mostrar el ecualizador SEL, y gire el botón de volumen para ajustar cada efecto de sonido.

--- *El sonido no se puede ajustar:* 1. Por favor, reinicie la unidad o desenchufe el cable de alimentación y enchúfelo. 2. La perilla de volumen está rota, y la perilla puede ser reemplazada.

#### **8> No admite imagen de la cámara de marcha atrás**

--- Dos circunstancias generalmente pueden ser:

1. Conecte la línea equivocada o menos cableado. Método de conexión de la cámara:

a> El primer paso es encontrar los accesorios (accesorio: una cámara + un cable de corriente + un cable de vídeo).

b> El segundo paso es encontrar el puerto del cableado. En primer lugar encontrar la línea de control de marcha atrás en la línea de alimentación de la unidad. La línea de control es una línea rosa o marrón, conecte esta línea al polo positivo de 12V y la pantalla se volverá azul. Encuentre en la parte trasera de la unidad la interfaz de entrada de vídeo CAME, encuentre el positivo y el negativo de la luz de reserva. El tercer paso es conectar: hay dos enchufes en la cámara, el enchufe rojo está conectado al cable de corriente, el amarillo se inserta en el cable de vídeo, el cable rojo del cable de corriente y el cable del vídeo se atornillan juntos en el polo positivo de la luz de marcha atrás, y el cable negro del conductor de corriente no se utiliza, conectado, el otro extremo del cable de vídeo está conectado a la interfaz de entrada de vídeo CAME en la parte posterior de la unidad. La línea roja que sale de la línea de vídeo se conecta a la línea de control de reversa de la línea de corriente.

2. La cámara está rota. Si la luz que está correctamente cableada a la cámara no se enciende, se romperá y se sustituirá por una nueva.



**10> Posibles soluciones si la unidad USB no se puede reproducir, la tarjeta con el mapa no puede ser reconocido, la tarjeta no entra en la ranura, o si la carpeta de la tarjeta de mapa no tiene contenido:**

*--- La unidad USB no se puede reproducir:*

Formatee el disco USB flash, y el sistema de archivos se selecciona como: FAT32, vuelva a descargar una o dos canciones e inténtelo de nuevo. Si sigue sin funcionar, sustituya la unidad USB.

*--- La tarjeta de mapas no puede ser reconocida (Sólo para modelos GPS):*

Inserte la tarjeta en el ordenador para formatearla, vuelva a descargar el mapa o cambie la tarjeta de memoria para descargar el software de mapas.

*--- La tarjeta no entra en la ranura:*

Compruebe si la tarjeta de memoria está insertada, el enchufe está roto.

*--- No hay contenido en la carpeta de la tarjeta de mapas (Sólo para modelos GPS):*

Inserte la tarjeta en el ordenador para verla. Si no hay contenido, es necesario descargarlo de nuevo.

**11> La radio no recibe la estación**

*--- Si no puede recibir la emisora compruebe los 2 puntos:*

1. El enchufe de la antena no está completamente insertado, la antena está desconectada, o la línea está desconectada.
2. Buscar canal, mantenga pulsado AMS no suelte durante 2 segundos. La unidad automáticamente buscará, o pulse el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda de canal. Si no puede resolver los 2 puntos anteriores, por favor desconecte el enchufe de la antena y busque un destornillador o una tira metálica para insertarlo en lugar de la antena.

**12> Recién instalado y no emite sonido**

*--- Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si no hay sonido, por lo general es un error de cableado o el cable del altavoz del coche original está en cortocircuito con el hierro.*

Por favor, no dude de la unidad. Siga los pasos para comprobarlo.

1. Compruebe si el cable del altavoz está cortocircuitado y conectado. Por favor, vuelva a conectar si tiene algún cortocircuito.
2. Compruebe cuántos cables de altavoz de acuerdo con el cable de altavoz original si sólo hay 2 cables de altavoz para demostrar que la línea original del coche no coincide con nuestra unidad, es necesario volver a dirigir la línea original del coche. Un altavoz debe tener 2 cables de altavoz. 2 altavoces deben tener 4 cables de altavoz a disposición.

**13> Después de un tiempo no se escucha ningún sonido**

- Desconecte los cables de los altavoces de la unidad (no los quite todos), y luego busque un altavoz externo para recibir el gris y el púrpura de la línea de cola de la unidad.

Ponga en verde cualquier grupo, y luego trate de ver si hay algún sonido. Si hay un sonido, se demuestra que la línea del altavoz del coche está en cortocircuito con el hierro o el altavoz está dañado. Si no hay sonido, la unidad está rota.

Folio 10 Libro 90. "A"



PARTIDA NUMERO OCHO . . . . .  
 NAYIB ARMANDO, sexo masculino . . . . . nació a las dos horas, quin-  
 ce minutos . . . . . del día veinticuatro de Julio del  
 pasado / año próximo / en el hospital Centro Ginecológico; . . . . .  
 es hijo de ARMANDO - BUKELE KATTAN . . . . . y de OLGA MARINA-  
 ORTEZ . . . . . el primero de treinta y siete . . . . .  
 años de edad, doctor en química indus<sup>trial</sup> originario de esta ciudad . . . . .  
 . . . . . del domicilio de la misma . . . . .  
 . . . . . y de nacionalidad salvadoreña . . . . . y la segunda, de veinti-  
 cuatro . . . . . años de edad, estudiante . . . . . originaria de  
 Concepción de Oriente, La Unión . . . . . del domicilio de esta ciudad . . . . .  
 . . . . . y de nacionalidad salvadoreña . . . . . Dio estos  
 datos ARMANDO - BUKELE KATTAN . . . . . quien manifiesta ser  
 padre del inscrito . . . . . Exhibió su Cédula de Identidad  
 Personal número uno- uno- ciento noventa y siete mil, quinientos  
 ochenta y ocho, expedida en esta ciudad . . . . .  
 y firma . . . . .  
 ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, catorce . . . . . de Julio . . . . .  
 de mil novecientos ochenta y dos. Entre líneas-pasado-trial-Vale.

Informante

Jefe del Registro Civil

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, contrajo matrimonio civil con GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, el día seis de diciembre de dos mil catorce, ante CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARIO, en SAN SALVADOR, los contrayentes optan por el Régimen Patrimonial SEPARACION DE BIENES, la contrayente usará los apellidos RODRIGUEZ DE BUKELE. Alcaldía Municipal: San Salvador, veintidos de diciembre de dos mil catorce.

LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN  
 JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



Folio 10 Book 9. "A"

BIRTH CERTIFICATE NUMBER EIGHT- - - - -

NAYIB ARMANDO, male- - - -was born at two hours and fifteen minutes on the twenty-fourth day of July of the previous year at Centro Ginecológico Hospital He is the son of ARMANDO – BUKELE KATTAN- - - - - thirty-seven years old, a doctor in industrial chemistry, originally from this city, residing at the same address, and a Salvadoran citizen. His mother is OLGA MARINA ORTEZ- - - - - twenty-four years old, a student - - - -originally from Concepción de Oriente, La Unión,- residing in this city and also a Salvadoran citizen - - - - .These details were provided by ARMANDO - BUKELE KATTAN , who claims to be the father of the registered child - - - - - . He presented his Personal Identification Card, number one-one-one-nine-seven-five-eight-eight, issued in this cit , and signed, - - - - -

MUNICIPALITY OFFICE, San Salvador, - - - - - July - - - - - fourteenth , nineteen eighty-two. In between the lines - Passed - Trial - Accepted.

.....  
Head of Civil Registry

.....  
Informant

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ entered into civil marriage with GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO on the sixth day of December, two thousand fourteen, before CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARY, in SAN SALVADOR. The spouses chose the SEPARATION OF PROPERTY marital regime, and the bride will use the last names RODRIGUEZ DE BUKELE. Municipality Office: San Salvador, twenty-second of December, two thousand fourteen.

.....  
LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA  
CATAN HEAD OF FAMILY STATUS REGISTRY

No 96624

STATE OF WASHINGTON, }  
County of ..... } ss.

# Marriage Certificate

This Certifies, that the undersigned, W. A. Major  
by authority of a License bearing date the 24<sup>th</sup> day of June A. D. 1926  
and issued by the County Auditor of the County of King, did on the 24<sup>th</sup> day of June  
A. D. 1926, at the residence of W. A. Major Seattle  
County and State aforesaid, join in Lawful Wedlock Edward T. Allen  
of the County of Waukegan Ill and Elizabeth M. Ayres  
of the County of Aberdeen South Dakota with their mutual assent, in the presence of  
Ralph D. Major and Mrs W. A. Major witnesses.

In Testimony Whereof, witness the signatures of the parties to said ceremony, the witnesses and myself,  
this 24<sup>th</sup> day of June A. D. 1926

<p><b>Witness:</b> <u>Ralph D. Major</u> <u>Mrs W. A. Major</u></p>	<p><b>Parties:</b> <u>Elizabeth M. Ayres</u> <u>Edward T. Allen</u></p>	<p><b>Officiating Clergyman or Officer:</b> <u>Rev. W. A. Major</u></p> <hr/> <p>P. O. Address <u>Seattle</u> Washington</p>
<p>Filed ..... 192.....</p>		

This Certificate must be filed out and filed with the County Clerk of the County where the ceremony is performed, within three months after the ceremony.—See Pierce's Code, Vol. 1, Sec. 3712.  
The County Clerk's Fee for recording this Certificate is One Dollar, to be paid by the party applying for the license at the time each license is issued.—Pierce's Code, Vol. 1, Sec. 3713.  
Failure to make and deliver Certificate to the County Clerk within three months is punishable by a fine of not less than \$25.00 or more than \$300.00.—See Pierce's Code, Vol. 1, Sec. 3714.

100167

GEORGE A. GRANT  
CLERK  
BY H. C. GORDON  
DEPUTY

267

ESTADO DE WASHINGTON }  
Condado de ..... } ss.

Nº 96624

### Certificado de Matrimonio

Esto certifica, que el abajo firmante W. A. Major

por la autoridad de una licencia con fecha de 24 día de junio A. D. 192 6

y emitido por el Auditor del Condado de King, se realizó el 24 día de junio

A. D. 192 6, en la residencia de W. A. Major, Seattle

Condado y Estado ya mencionado, unirse en Matrimonio Legal Edward T. Allen

en el Condado de Vanleigh Ill. y Elizabeth W. Ageas

en el Condado de Aberdeen South Dakota con su mutuo consentimiento, en la presencia

de Ralph D. Major y Mrs. W. A. Major

24 junio A. D. 192 6

Testigos:	Partes interesadas:	Clérigo u oficial celebrante:
<u>Ralph D. Major</u> <u>Mrs. W. A. Major</u>	<u>Elizabeth M. Tefers</u> <u>Edward T. Allen</u>	<u>Rev. W. A. Major</u>
		<u>Seattle</u>
		Washington

Este certificado debe cumplimentarse y presentarse en la Secretaría del Condado donde se celebre la ceremonia en los tres meses siguientes a la misma. Véase Código de Pierce, Vol. 1, Secc. 3712.

La tasa del County Clerk por presentar este Certificado es de un dólar, pagadero por la parte que solicita la licencia en el momento en que se expide cada licencia.

El incumplimiento de la obligación de realizar y entregar el Certificado al Secretario del Condado en el plazo de tres meses se castiga con una multa no inferior a \$25.00 ni superior a \$300.00. Véase el Código de Pierce, Vol. 1, Secc. 3712

100167

GEORGE A. GRANL  
CLERK  
By M. C. GORDON  
DEPUTY

267

## MODELO DE UN PARTIDA DE MATRIMONIO.

Partida Numero \_\_\_\_\_  
nombre \_\_\_\_\_  
de \_\_\_\_\_ años de edad,  
estado civil \_\_\_\_\_  
ocupación u oficio \_\_\_\_\_  
originario de \_\_\_\_\_  
del domicilio de \_\_\_\_\_  
de nacionalidad \_\_\_\_\_  
hijo de \_\_\_\_\_  
y \_\_\_\_\_  
de \_\_\_\_\_ años de edad,  
estado civil \_\_\_\_\_  
ocupación u oficio \_\_\_\_\_  
originaria de \_\_\_\_\_  
del domicilio de \_\_\_\_\_  
de nacionalidad \_\_\_\_\_  
hija de \_\_\_\_\_  
y \_\_\_\_\_  
contrajeron matrimonio civil, ante los oficios \_\_\_\_\_  
a presencia de los testigos: \_\_\_\_\_  
el día \_\_\_\_\_  
régimen patrimonial \_\_\_\_\_  
Alcaldía Municipal: \_\_\_\_\_ del dos mil \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Jefe del Registro del Estado Familiar.

**MODEL OF A MARRIAGE CERTIFICATE**

Certificate Number SEVENTY TWO

name JULIAN CARLOS BIDEGAIN

of twenty-nine years old years of age

marital Status single

occupation employee

state of San Salvador

residing of San Salvador

nationality salvadoran

son of JULIO JOSE BIDEGAIN

and JULIA DE LOS ANGELES SANTOS

of twenty-nine years old years of age

marital Status single

occupation employee

state San Salvador

residing at San Salvador

nationality salvadoran

daughter of JULIO COLINA

and AMINTA DE COLINA

they entered into civil marriage, before the offices of JOSEPH ALMENDAREZ ZEPEDA, in  
the presence of the witnesses: José Alberto Medina and Fanny Marisol Fuentes on the  
day of August 25, 1999

patrimonial regime separation of property

Municipal Registry Office twenty-five of the year two thousand ten

## 4.7 UNIVERSITY TRANSCRIPTS

532021

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

Nº 212053

CIENTO CENTAVOS

1	LA INFRASCrita SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD			
2	DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED], CURSO Y APROBADO			
3	EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991			
4	LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE			
5	LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-			
6	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I			
7	INGLES I	8.9	OCHO PUNTO NUEVE	APROBADA
8	QUIMICA GENERAL I	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
9	FISICA I	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	MATEMATICA I	9.4	NUEVE PUNTO CUATRO	APROBADA
11	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II			
12	QUIMICA GENERAL II	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
13	MATEMATICA II	9.7	NUEVE PUNTO SIETE	APROBADA
14	FISICA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
15	INGLES II	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
16	TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
17	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I			
18	MATEMATICA III	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
19	QUIMICA INORGANICA I	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
20	QUIMICA ORGANICA I	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
21	QUIMICA ANALITICA I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II			
23	QUIMICA ORGANICA II	6.5	SEIS PUNTO CINCO	APROBADA
24	QUIMICA ANALITICA II	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA



1	BIOLOGIA GENERAL	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
2	ESTADISTICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
3	SOCIOLOGIA GENERAL	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
4	AÑO ACADEMICO 1988-1989 CICLO I			
5	QUIMICA ORGANICA III	7.5	SIETE PUNTO CINCO	APROBADA
6	PSICOLOGIA APLICADA A LA EMPRESA	9.3	NUEVE PUNTO TRES	APROBADA
7	QUIMICA FISICA I	6.7	SEIS PUNTO SIETE	APROBADA
8	BIOQUIMICA GENERAL	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
9	ZOOLOGIA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1988-1989 CICLO II			
11	QUIMICA FISICA II	7.9	SIETE PUNTO NUEVE	APROBADA
12	ANATOMIA	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
13	MICROBIOLOGIA Y PARASITOLOGIA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
14	BOTANICA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
15	PRINCIPIOS DE ADMINISTRACION	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA
16	AÑO ACADEMICO 1989-1990 CICLO I			
17	FARMACQUIMICA	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
18	FISIOLOGIA	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
19	FARMACOGNOSIA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
20	QUIMICA ANALITICA III	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
21	QUIMICA AGRICOLA APLICADA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1989-1990 CICLO II			
23	ANALISIS BROMATOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
24	FARMACOTECNIA	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA

PASA A LA HOJA No. :



CINCUENTA CENTAVOS

1	FARMACOLOGIA	9.0	NUEVE PUNTO CERO	APROBADA
2	QUIMICA AGRICOLA APLICADA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
3	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO I			
4	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
5	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
6	TECNOLOGIA FARMACEUTICA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
7	QUIMICA LEGAL Y ANALISIS TOXICOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
8	CONTAMINACION AMBIENTAL Y SALUD PUBLICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
9	QUIMICA AGRICOLA APLICADA III	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO II			
11	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
12	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS II	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
13	TECNOLOGIA FARMACEUTICA II	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
14	LEGISLACION FARMACEUTICA DEONTOLOGIA	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
15	QUIMICA INDUSTRIAL E INVESTIGACION Y APRO-			
16	VECHAMIENTO DE RECURSOS NATURALES	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
17	QUIMICA AGRICOLA APLICADA IV	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
18	LA ESCALA DE CALIFICACION ES DE CERO PUNTO CERO (0.0) A DIEZ PUNTO CERO (10.0)			
19	NOTA MINIMA DE APROBACION ES DE SEIS PUNTO CERO (6.0) ESTA CERTIFICACION AMPARA			
20	CUARENTA Y SIETE (47) ASIGNATURAS APROBADAS. Y, PARA LOS USOS QUE CONVENGAN A LA			
21	INTERESADA, SE LE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACION GLOBAL DE -			
22	NOTAS, EN LA CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, A LOS DOS DIAS DEL MES DE JULIO			
23	DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO.-----			
24	-----			



*Adela Muñoz Chávez de Melgar*

LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM.

ELABORO : MIRNA CORADO

CONFONTO: MELANI RIVAS

RECIBO No. 518744

*[Handwritten signature]*

El Infrascrito Secretario General de la Universidad de El Salvador

CERTIFICA QUE: La firma que aparece al pie de la anterior Certificación

GLOIAL DE NOTAS extendida a [REDACTED], es

autentica por haber sido puesta por la LIC. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,

Secretario de Asuntos Académicos Ad-Honorem de esta Universidad.

Dicho documento está elaborado en dos hoja (s) de papel esp. 532021/192121;

firmado y sellado por el suscrito Secretario General de la Universidad de

El Salvador.

San Salvador, a los once días del mes de noviembre de mil

novcientos noventa y ocho.

*[Handwritten signature]*  
ENNIO ARIUNO LUNA

SECRETARIO GENERAL

R.I. 863145

*[Handwritten initials]*

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES  
FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT**

**Date:**

***September 4th***

**Major:**

***English Teaching***

**Professeur: *Nohemy Reyes***

**Students:**

**Daniela Astrid Meléndez Dimas MD17005**

**Daniela Beatriz Reyes Casco RC17096**

**Josué Nehemías Valencia Lúe VL17016**

***Module IV***

***HACIA LA  
LIBERTAD***

***POR LA  
CULTURA***



FIFTY CENTS

THE UNDERSIGNED SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS, AD HONOREM, OF THE UNIVERSITY

OF EL SALVADOR CERTIFIES THAT: [REDACTED] STUDIED AND

APPROVED IN THIS UNIVERSITY FROM THE ACADEMIC YEAR 1986-1987 TO THE ACADEMIC YEAR 1990-1991 THE NEXT DETAILED SUBJECTS, BEING CURRENTLY GRADUATED FROM THE **BACHELOR**

**OF SCIENCE IN CHEMISTRY AND PHARMACY**

ACADEMIC YEAR 1986- 1987 SEMESTER I

ENGLISH I	8.9	EIGHT POINT NINE	APPROVED
GENERAL CHEMISTRY I	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
PHYSICS I	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
MATHEMATICS I	9.4	NINE POINT FOUR	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1986- 1987, SEMESTER II

GENERAL CHEMISTRY II	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
MATHEMATICS II	9.7	NINE POINT SEVEN	APPROVED
PHYSICS II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED
ENGLISH II	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
WRITING AND RESEARCH TECHNIQUES I	9.2	NINE POINT TWO	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1987- 1988, SEMESTER I

MATHEMATICS III	9.2	NINE POINT TWO	APPROVED
INORGANIC CHEMISTRY I	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
ORGANIC CHEMISTRY I	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
ANALITIC CHEMISTRY I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1987- 1988, SEMESTER II

ORGANIC CHEMISTRY II	6.5	SIX POINT FIVE	APPROVED
ANALITIC CHEMISTRY II	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED

1	GENERAL BIOLOGY	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
2	STATISTICS	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
3	GENERAL SOCIOLOGY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
4	ACADEMIC YEAR 1988- 1989, SEMESTER I			
5	ORGANIC CHEMISTRY III	7.5	SEVEN POINT FIVE	APPROVED
6	PSYCHOLOGY APPLIED TO BUSINESS	9.3	NINE POINT THREE	APPROVED
7	PHYSICAL CHEMISTRY I	6.7	SIX POINT SEVEN	APPROVED
8	GENERAL BIOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
9	GENERAL ZOOLOGY AND PHARMACEUTICS	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
10	ACADEMIC YEAR 1988- 1989, SEMESTER			
11	PHYSICAL CHEMISTRY II	7.9	SEVEN POINT NINE	APPROVED
12	ANATOMY	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
13	MICROBIOLOGY AND PARASITOLOGY	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
14	GENERAL BOTANY AND PHARMACEUTICS	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
15	PRINCIPLES OF ADMINISTRATION	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED
16	ACADEMIC YEAR 1989- 1990, SEMESTER I			
17	PHARMACOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
18	PHYSIOLOGY	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
19	PHARMACOGNOSY	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
20	ANALYTICAL CHEMISTRY IIII	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
21	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
22	ACADEMIC YEAR 1989- 1990, SEMESTER II			
23	BROMATOLOGICAL ANALYSIS	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
24	PHARMACOTECHNICS	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED

## UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

N° 192121

## FIFTY CENTS

1	PHARMACOLOGY	9.0	NINE POINT ZERO	APPROVED
2	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED
3	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER I			
4	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND			
5	VETERINARY PHARMACEUTICAL PRODUCTS I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
6	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
7	LEGAL CHEMISTRY AND TAXOLOGICAL ANALYSIS	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
8	ENVIRONMENTAL POLLUTION AND PUBLIC HEALTH	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
9	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY III	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
10	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER II			
11	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARY			
12	PHARMACEUTICAL PRODUCTS II	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
13	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY II	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
14	PHARMACEUTICAL LEGISLATION INDUSTRIAL	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
15	CHEMICAL ETHICS AND RESEARCH AND			
16	UTILIZATION OF NATURAL RESOURCES	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
17	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY IV	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
18	THE GRADING SCALE IS FROM ZERO POINT ZERO (0.0) TO TEN POINT ZERO (10.0) THE MINIMUM PASSING			
19	GRADE IS SIX POINT ZERO (6.0) THE PRESENT CERTIFICATION INCLUDES FORTY-SEVEN (47) SUBJECTS			
20	PASSED. AND, FOR THE USES THAT ARE CONVENIENT TO THE INTERESTED PARTY, THE PRESENT GLOBAL			
21	CERTIFICATION OF GRADES IS ISSUED, SIGNED AND SEALED, IN THE UNIVERSITY CITY, SAN SALVADOR,			
22	ON THE SECOND DAY OF THE MONTH OF JULY OF NINETEEN HUNDRED NINETY-EIGHT. ....			
23	.....			
24	.....			



*Ad-Honorem*

LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

AD-HONOREM SECRETARY FOR ACADEMIC AFFAIRS.

PREPARED BY :

MIRNA CORADO

CONFRONTED : MELANY RIVAS

RECEIPT NO. 518744

The Registrar General of the University of El Salvador CERTIFIES THAT: the signature appearing at the bottom of the foregoing

GLOBAL CERTIFICATION

OF GRADES issued to

- Ad-Honorem Secretary of Academic Affairs of this University.

This document is prepared in two sheets of especial paper undersigned Secretary General of the University of El Salvador.

San Salvador, on the eleventh day of the month of November, nineteen hundred and ninety-eight.

EMILIO ARTURO LIMA  
GENERAL SECRETARY

R.1.863745



# North Stanly High School

Stanly County



North Carolina

This Certifies That

Tommy Allen Thompson

Has satisfactorily completed a Course of Study prescribed for Graduation  
from this School and is therefore awarded this

## Diploma

Given in the month of June, Nineteen hundred and eighty-six

*J. E. Martin*  
Superintendent

*Daniel E. Massey*  
Principal

# Escuela Secundaria North Stanly

Condado de Stanly



Carolina del Norte

Esto Certifica Que

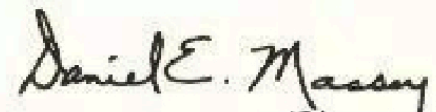
**Tommy Allan Thompson**

Ha completado satisfactoriamente un Curso de estudio prescrito para la  
Graduación de esta Escuela y, por lo tanto, se le otorga este

## Diploma

Dado en el mes de Junio de Mil novecientos ochenta y seis

  
Superintendente

  
Director

## 4.8 UNIVERSITY / HIGH SCHOOL DIPLOMAS

### 4.9 MEDICAL CERTIFICATE

Full name (as it appears on passport):

Date of Birth:

Nationality:

Please, circle the appropriate answer below	Examination/vaccination date	Result
<b>AIDS:</b> (HIV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HIV serologic test result.		negative / positive
<b>Hepatitis-B:</b> (HBV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HBV serologic test result.		negative / positive
<b>Hepatitis-C:</b> (HCV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HCV serologic test result.		negative / positive
<b>Chest X-ray:</b> Please, attach the chest's X-ray result (not the film) in English / Hungarian (not older than 3 months).		negative / positive
Has the patient been vaccinated against <b>diphtheria, tetanus and pertussis vaccine?</b>		YES/NO
Has the patient been vaccinated against <b>MMR (measles, mumps, rubella)?</b>		YES/NO
Has the patient been vaccinated against <b>typhoid?*</b> Please note that vaccination is compulsory.		YES/NO
Has the patient undergone <b>COVID-19</b> infection?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against <b>Coronavirus (CoViD-19)?</b>		YES/NO

I hereby declare that the information provided in this form is correct.

Date of issue:

examining physician

The present certificate is a compulsory document to be submitted during application to the Stipendium Hungaricum scholarship. Tempus Public Foundation manages applicants' data based on the Privacy Statement for data management in connection with the Stipendium Hungaricum Programme in force.

## CERTIFICADO MEDICO

Nombre completo (como aparece en el pasaporte):

Fecha de Nacimiento:

Nacionalidad:

Por favor, elija la respuesta correcta	Examinación / Fecha de vacunación	Resultado
¿SIDA: (la infección por VIH sólo puede detectarse después de 3 meses) Por favor, adjunte el resultado del VIH.		negativo/positivo
¿Hepatitis-B:(la infección por VHB sólo puede detectarse después de 3 meses) Adjunte el resultado de la prueba serológica		negativo/positivo
¿Hepatitis-C: (la infección por VHC sólo puede detectarse después de 3 meses) Por favor, adjunte el resultado del VHC.		negativo/positivo
¿Radiografía de tórax: Por favor, adjunte el resultado de la radiografía de tórax (no la placa) en inglés / (húngaro (no más de 3 meses).		negativo/positivo
¿Ha sido vacunado el paciente contra la difteria, el tétanos y la tos ferina?		SI/NO
¿Ha sido vacunado el paciente contra la triple vírica (sarampión, paperas, rubéola)?		SI/NO
¿Ha sido vacunado el paciente contra la fiebre tifoidea?* Tenga en cuenta que la vacunación es obligatoria.		SI/NO
¿Se ha sometido el paciente a una prueba de infección por COVID-19?		SI/NO
¿Ha sido vacunado el paciente contra el Coronavirus (CoViD- 19)?		SI/NO

Por la presente declaro que la información facilitada en este formulario es correcta.

Fecha de emisión:

\_\_\_\_\_  
 médico examinador  
 examining physician

El presente certificado es un documento obligatorio que debe presentarse al solicitar la beca Stipendium Hungaricum. La Fundación Pública Tempus gestiona los datos de los solicitantes basándose en la Declaración de privacidad para la gestión de datos en relación con el Programa Stipendium Hungaricum vigente.

## 5. CONCLUSIONS

- Translation is essential in our professional and daily lives, since without it there would be a lack of knowledge of new studies, technological advances and, above all, a language barrier between people.
- The importance of the translator's work in such a changing world is to help globalize knowledge between different cultures and without his or her help we would not have access to literature and education from any part of the planet.
- The work of a translator can never be replaced by a machine, since thoughts cannot be translated into the target language by an artificial intelligence.
- Translation is not only about translating a text, it requires the skills of a good professional to adapt it to the language, customs and habits. This sometimes involves conversions of measurements, currencies, addresses and culturally appropriate sayings and proverbs. This is the only way to convey the intended message of the original text.
- A good translator is one who can remain invisible to the reader's eyes. The reader will perceive the text as an original, not as a text that has undergone a process of transformation.

## 5.1 ARGUMENTATIVE ESSAY

Translation is found in the environment in which people live. It is found in the music people listen to, the books that are read around the world, the television series that are watched and even in the instructions for a new electronic device or household appliance. There is no doubt that translation is very important and is part of the life of human beings.

Firstly, in our daily life, it allows us to solve problems that arise when we do not know other languages. For example, we acquire an electronic device and we want to know how it works by reading the instruction manual, if it is in a language we know little or nothing about, it would be impossible to know what the manual says and, therefore, the use we make of the computer would not be adequate. Translations allow us to understand texts in other languages and, in this way, we can solve problems as simple as learning how to operate a device or carry out an activity by reading the instructions.

Secondly, translations of texts into other languages help to communicate knowledge globally. Without translators, it would be impossible for us to know all the information we have both on the Internet and in books and magazines. Many of the things we use were made on the other side of the planet and in countries where they speak another language. Through translations we can know the contributions of these people in our own language with the possibility of accepting or rejecting what they say.

Thirdly the translator has a working tool that he/she has to adapt as correctly and idiomatically as possible to another language, that is, the translator

becomes a "traitor" who has to use all his/her ingenuity to deceive the final reader that what he/she is reading "does not sound like a translation". We could define translation as a very complex process in which the translator has to make use of his or her knowledge of two languages and two different cultures and establish a decision-making process and strategies that allow the reader of the translated text to feel comfortable with the translation.

In conclusion a good translator should not limit himself to literally transcribing the correct meaning of each word or term. He must perfectly understand what the written words are meant to convey, what is the real message that the sender is sending to the receiver. Once he understands the message as a whole, he must internalize it and transmit it using the most appropriate terms and idioms for each case. Read, understand, internalize, interpret, transmit. A complex chain that will guarantee the success of a good translation.



## 6. RECOMMENDATIONS

- **Immerse Yourself in the Target Language:** Surround yourself with the language by exploring various media sources, such as news, articles, books, and cinema. This immersion expands your vocabulary and cultural understanding, enhancing your accuracy as a translator.
- **Be a Researcher:** Avoid literal translations; consider the cultural context. Strengthen your research skills to delve into unfamiliar topics, ensuring culturally appropriate translations. Take detailed notes on key terminology, cultural nuances, and idiomatic expressions to build a solid foundation for your work.
- **Utilize Technology:** Stay updated on tech tools, including translation software like CAT (Computer- Assisted Translation). Embrace evolving language and technology to enhance efficiency, making yourself more marketable in the translation field.
- **Seek Feedback Actively:** Actively seek feedback to gain valuable insights and foster professional growth. Share your translations with peers, professors, or experienced professionals to receive constructive feedback. Embrace criticism as an opportunity to refine and improve your skills.
- **Effective Time Management:** Prioritize responsibility by managing your time effectively. Meet deadlines, maintain the quality of your work, and balance multiple projects. Break down translation projects into manageable tasks with realistic deadlines to stay organized and reduce stress.

- **Continual Professional Development:** Acknowledge the dynamic nature of the translation field. Creating a network is crucial for career growth and staying updated on industry trends. Connect with fellow students, professors, and professionals to open doors to opportunities and gain valuable insight.

## 7. REFERENCES

- Muftah, M. (2022), "Machine vs human translation: a new reality or a threat to professional English translators", PSU Research Review, Vol. ahead-of-print No. ahead-of-print. <https://doi.org/10.1108/PRR-02-2022-0024>
- Morel, F. (2019) "Why do we need translation?" <https://lighthouseonline.com/blog-en/why-do-we-need-translation/>
- Hatim and Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book, Introduction, pg. 10. Milton Park: Routledge, 2004. ISBN 9780415283052
- Barnitz, J. (2001). Twentieth-Century Art of Latin America. En J. Barnitz. University of Texas Press.
- Zuckermann, Ghil'ad (2020). Revivalistics: From the Genesis of Israeli to Language Reclamation in Australia and Beyond. New York: Oxford University Press. ISBN 9780199812790. ISBN 9780199812776
- Munday, Jeremy (2016). Introducing Translation Studies: theories and applications (4th ed.). London/New York: Routledge. pp. 8. ISBN 978-1138912557
- Gaspari, Federico (2006). "Look who's translating. Impersonation, Chinese whispers and fun with machine translation on the Internet. EAMT-2006: 149-158 via Mt-Archive.
- Shigenobu, Tomohiro (2007). "Evaluation and Usability of Back Translation for Intercultural Communication". In Aykin N. Usability and Internationalization, Part II. Berlin: Springer-Verlag. 259-265- via Web of Science
- Somers, Harold (2005). "Round-trip translation: What is it good for?". Proceedings of the Australasian Language Technology Workshop ALTW 2005: 127–1

